

А. Н. Еришова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В статье описывается специфика перевода различных видов фразеологизмов, даются определения исследуемым фразеологическим единицам, рассматриваются их основные группы. Выделены основные виды перевода устойчивых оборотов речи, рассмотрена характеристика идиом с именами собственными. Особое внимание обращается на толкование имен собственных в художественном тексте, приемах их передачи на русский язык.

Знание иностранного языка в современном обществе рассматривается как часть профессиональной культуры, средство коммуникации, общения. Коммуникативно-деятельностная методика преподавания иностранных языков предполагает включение студентов в иностранную культуру, а также диалог иностранной и родной культур. Изучение фразеологического состава языка является одним из путей овладения иноязычной культурой, фразеологизмы придают речи эмоционально-экспрессивную окраску, раскрывают особенности национальной культуры.

По словам А. В. Кунина, фразеологические единицы (ФЕ) – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [1, с. 396]. Наиболее общими признаками ФЕ называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность» [2, с. 301]. Фразеологические единицы запол-

няют ниши в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д.

Большой вклад в изучение фразеологических единиц внес академик В. В. Виноградов. Он выделяет три типа фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения, или идиомы; например, *kick the bucket* (разг.) – ‘сыграть в ящик’; 2) фразеологические единства; например, *to burn bridges* – ‘сжигать свои корабли’; 3) фразеологические сочетания, к примеру, *to frown one's eyebrows* – ‘нахмурить брови’; *Adam's apple* – ‘адамово яблоко’ [3, с. 140–141].

Любой язык выступает в качестве хранителя исторического опыта и культурного наследия народа. Фразеологизмы с компонентом «имя собственное» вызывают наибольший интерес в плане выявления национально-культурной специфики, так как именно эти единицы в большей степени отражают культуру, традиции и ментальность народа.

Принимая во внимание структуру ФЕ, их значение и степень мотивации в научной литературе, предлагается множество классификаций. Согласно классификации по этимологическому признаку, ФЕ с именами собственными можно разделить на: 1) фразеологизмы с библейскими именами (*a doubting Thomas* – ‘Фома неверующий’; *the apple of Sodom* – ‘красивый, но гнилой плод’; *Balm in Gilead* – ‘галаадский бальзам’); 2) фразеологизмы с именами, связанными с античной мифологией (*to cross the Rubicon* – ‘перейти Рубикон, сделать решающий шаг’); 3) фразеологизмы с топонимами (*to carry coals to Newcastle* – ‘ехать в Тулу со своим самоваром’); 4) фразеологизмы с традиционными мужскими и женскими именами (*old as Adam* – ‘старо как мир’); 5) фразеологизмы с именами литературных героев (*Hamlet with Hamlet left out* – ‘Гамлет без принца Датского’).

Из вышеизложенного следует, что фразеологизмы разного типа имеют свои особенности перевода. Вопрос состоит лишь в том, как и каким образом их правильно перевести, ведь переводчику необходимо не только передать смысл, но и отразить образность, своеобразие и экспрессию идиоматического языка.

Отдельную трудность вызывает перевод художественного текста, ведь он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом. Рассматривая данный вопрос, нельзя не отметить сложность передачи «говорящих» имен, выполняющих в тексте, в первую очередь, характерологическую функцию. Уловив подтекст «говорящего» имени, читатель расширяет свое видение образа, догадывается об тайных знаках и может распознать отношение автора к описываемому герою. Одним из факторов, оказывающих влияние на выбор переводческой стратегии, является наличие или отсутствие в языке перевода уже ставшего традиционным варианта передачи того или иного имени собственного, в том числе и имен главных героев художественного произведения. Так, важно помнить, что при переводе сказок необходимо максимально ориентироваться на детское восприятие этой литературы, а именно, передавать текст, а особенно имена собственные, которые ребенок запоминает в первую очередь, так, чтобы у ребенка возникали определенные ассоциации с тем или иным героем.

Рассмотрим пример перевода из произведения «Приключения Алисы в стране чудес», автором которого является Льюис Кэрролл. Имя литературного героя *The Fish Footman* переводится по-разному: например, Б. Заходер трактует персонажа как ‘Лакей Карась’; видоизмененный перевод мы можем наблюдать у В. Орла, по его мнению, герой должен интерпретироваться как ‘Почтальон Карась’. Оба автора совершили попытку сделать имя героя более «говорящим», а их перевод можно всецело назвать творческим подходом. Разберем другой пример: *March Hare* переводится как ‘Очумелый заяц’, а *Five* как ‘Шестерка’. Здесь мы можем наблюдать попытку

Б. Заходера передать значимое значение имени, очевидное для английского читателя, но непонятное для русского.

Еще большее значение имеет перевод имен собственных, входящих в состав фразеологических единиц.

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах Амосовой Н. Н., Ермоловича Д. И. и др., что подчеркивает особую значимость исследуемой темы. Каждый из переводоведов выдвигает свои предположения касательно методов перевода.

Рассмотрим наиболее распространенные переводческие приемы: транскрипция, транслитерация, транспозиция, калькирование и описательный перевод.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводимого языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Рассмотрим эквивалентный перевод ФЕ с использованием данных приемов перевода: 1) *Augean stable(s)* – ‘авгиевы конюшни’; 2) *Lares and Penates* – родные пенаты, домашний очаг; 3) *the thread of Ariadne* – ‘ариаднина нить, путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения’. С поэмами Гомера «Илиада» и «Одиссея» связаны выражения: 1) *Homeric laughter* – ‘гомерический хохот’; 2) *between Scylla and Charybdis* – ‘между двух огней, в безвыходном положении’. В английском языке также имеются фразеологические единицы с личными именами: 1) ‘Гордиев узел’ – *the Gordian knot* – ‘запутанное дело’; 2) ‘Балаамова ослица’ – *Balaam's ass* – ‘покорный молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест’; 3) ‘Каинова печать’ – *the brand of Cain* – ‘отпечаток, след, внешние признаки преступности’.

Если к какому-то английскому фразеологическому обороту нет возможности подобрать эквивалент или аналог в русском языке, переводчику следует использовать **описательный перевод**, т. е. передать смысл фразеологической единицы при помощи свободного словосочетания [4, с. 101].

Рассмотрим примеры: 1) *not to know somebody from Adam* – ‘понятия не иметь, кто такой’; 2) *since Adam was a boy* – ‘при царе Горохе’; 3) *the Augustan Age* – ‘золотой век литературы и искусства’; 4) *to flog a dead horse* – ‘тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело’; 5) *talk Billingsgate* – ‘ругаться как уличная торговка’ (*Billingsgate* – название большого рыбного рынка в Лондоне); 6) *wild goose chase* – ‘сумасбродная идея’; 7) *send somebody to Coventry* – ‘дать от ворот поворот’; 8) *spoil the Egyptians* – ‘обкрадывать своих врагов’; 9) *put on the Ritz* – ‘шиковать, щеголять дорогими нарядами’.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводимом языке. Калькированию обычно подвергаются: названия памятников истории и культуры; названия художественных произведений; названия политических партий и движений; исторические события [5, с. 87–94].

Теперь рассмотрим имена собственные в составе ФЕ, для передачи которых используется прием калькирования (в некоторых случаях помимо кальки, используется описательный перевод): 1) *the Great Stillness* – ‘великое безмолвие, смерть’; 2) *something is rotten in the state of Denmark* – ‘какая-то скверна завелась’; 3) *Rome was not built in one day* – ‘Рим строился не один день’; 4) *to learn to walk before you run* – ‘научиться ходить, перед тем как начать бегать’; 5) *go to Canosa* – ‘отправиться в Каносу, публично покаяться, унизиться перед кем-либо, испрашивая прощения’; 6) *all shall be well, Jack shall have Jill* – ‘все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку’.

В тех случаях, когда русский аналог частично передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, рекомендуется сочетание калькированного перевода с описательным переводом, а также можно подобрать русский аналог, например: 1) *Cupid's bow* – ‘губки бантиком’; 2) *Dutch courage* – ‘море по колено’; 3) *when Greek meets Greek, then comes the rug of war* – ‘два медведя в одной берлоге не уживутся’.

Таким образом, при переводе имен собственных в составе ФЕ было замечено, что выбор варианта передачи имен зависит от приема перевода. Однако многие лингвисты утверждают, что применение близкого по значению устойчивого выражения в русском языке является наиболее удачным способом перевода. Использование данного способа обеспечивает передачу смысла, а также воссоздает образность и экспрессивность английского выражения.

Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологических единиц, в состав которых входит имя собственное, многие лингвисты предпочитают и вовсе не передавать имя на русский язык. Вызвано это тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные не несут никакой информации русскому читателю.

Сопоставляя различные способы перевода фразеологизмов, обязательно нужно учесть, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться не слишком доступным для понимания. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода, переводчик в каждом конкретном случае выбирает тот из них, который больше всего подходит по контексту. И для переводчика идеал – это слияние с автором. Но слияние требует исканий, находчивости, вживания и выдумки. И только таким образом можно избежать субъективных ошибок и неточностей.

Литература

1 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1986. – 445 с.

2 Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. А. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1973. – 303 с.

3 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 419 с.

4 Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

5 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 198 с.